

Dziennik ustaw państwa

dla

królestw i krajów w Radzie państwa reprezentowanych.

Część LXXIV. — Wydana i rozesłana dnia 10. grudnia 1898.

Treść: № 218. Traktat handlowy i żeglarski pomiędzy monarchią austriacko-węgierską a Japonią.

218.

Traktat handlowy i żeglarski z dnia 5. grudnia 1897,

pomiędzy monarchią austriacko-węgierską a Japonią.

(Zawarty w Wiedniu dnia 5. grudnia 1897, ratyfikowany przez Jego c. i k. Apostolską Mość w Wiedniu dnia 30. listopada 1898, poczem ratyfikacyjne wzajemne wymieniono w Wiedniu dnia 30. listopada 1898.)

Nos **Franciscus Josephus Primus,**
divina favente clementia Austriae Imperator;
 Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae,
 Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae;
 Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae,
 superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio
 Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum a Plenipotentiario Nostro atque illo Majestatis Suae Japaniae Imperatoris ad promovendas et dilatandas commercii relationes inter Utriusque Nostrum ditiones et subditos existentes conventio die quinto mensis Decembris anni elapsi Vindobonae inita et signata fuit, tenoris sequentis:

(Pierwopis.)

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche,
Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de
Hongrie

et

Sa Majesté l'Empereur du Japon,

animés d'un égal désir de maintenir les bons rapports déjà heureusement établis entre Eux en étendant et en augmentant les relations entre leurs Etats respectifs, et persuadés que ce but ne saurait être mieux atteint que par la révision du Traité jusqu'ici en vigueur entre leurs Pays ont résolu de procéder à cette révision sur les bases de l'équité et de l'intérêt mutuels et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche,
Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de
Hongrie:

Le Sieur Agenor Comte Gołuchowski de Gołuchowo, Son Conseiller intime actuel, Chambellan, Ministre de la Maison Impériale et Royale et des affaires étrangères, Chevalier de l'Ordre de la Toison d'Or et Chevalier de 1^{ère} classe de l'Ordre Impérial de la Couronne de fer,

et

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

Le Sieur Takahira Kogoro, Shoshii, 2^{ème} classe de l'Ordre Impérial du Soleil levant, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Vienne,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, ont conclu le présent Traité de commerce et de navigation.

Article I.

Les sujets de chacune des Hautes Parties contractantes auront toute liberté d'entrer, de voyager ou de résider en un lieu quelconque des territoires de l'autre, et y jouiront d'une pleine et entière protection pour leurs personnes et leurs propriétés.

Ils auront un libre et facile accès auprès des tribunaux de justice tant pour réclamer que pour défendre leurs droits; ils seront, sur le même pied que les nationaux, libres de choisir et d'employer des avoués, avocats et mandataires afin de poursuivre et de défendre leurs droits devant ces tribunaux. Quant aux autres matières qui se rapportent à

(Przekład.)

Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król czeski itd. i Król Apostolski węgierski,

tudzież

Najjaśniejszy Cesarz japoński,

przejeci zarówno życzeniem utrzymania pomyslnych stosunków, jakie już pomiędzy Nimi istnieją, przez rozszerzenie i podniesienie obrotu pomiędzy Swoimi państwami i przekonani, że najlepszym do tego celu środkiem jest rewizja Traktatu pomiędzy ich krajami, który dotychczas obowiązywał, postanowili przyjąć do tej rewizji na zasadach obustronnej słuszności i obustronnych korzyści i mianowali do tego Swoimi pełnomocnikami:

Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król czeski itd. i Król Apostolski węgierski:

Pana Hrabiego Agenora Gołuchowskiego na Gołuchowie, Swego rzeczywistego radcę tajnego i szambelana, Ministra cesarskiego i królewskiego domu i spraw zewnętrznych, kawalera orderu Złotego Runa i kawalera orderu cesarskiego Żelaznej Korony pierwszej klasy,

tudzież

Najjaśniejszy Cesarz japoński:

Pana Takahira Kogoro, Shoshii, posiadacza orderu cesarskiego Słońca wschodzącego 2. klasy, Swego posła nadzwyczajnego i pełnomocnego Ministra w Wiedniu,

którzy okazawszy sobie nawzajem swoje pełnomocnictwa i znalazły je w dobrej i należytej formie, zawarli następujący Traktat handlowy i żeglarski:

Artykuł I.

Obywatele każdej z Wysokich Stron kontraktujących będą mieli zupełną wolność zatrzymywania się w któremkolwiek miejscu na obszarze drugiej Strony, podróżowania i osiadania tam i będą tam używali zupełnej i nieograniczonej ochrony co do swoich osób i co do swojej własności.

Będą mieli wolny i łatwy przystęp do sądów tak dla dochodzenia jak i dla bronienia swoich praw, wolno im będzie tak samo jak krajowcom wybierać i używać rzeczników, adwokatów i zastępów do dochodzenia i bronienia swoich praw przed temi sądami. We wszystkich innych sprawach, w których chodzi o wymiar sprawiedliwości,

l'administration de la justice, ils jouiront de tous les droits et priviléges dont jouissent les nationaux.

Pour tout ce qui concerne le droit de résider et de voyager, de posséder des biens et effets mobiliers quelconques, de disposer de quelque manière que ce soit des biens de toutes sortes qu'ils peuvent légalement acquérir, et transmettre par succession, par testament ou autre manière, les sujets de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront, dans les territoires de l'autre, des mêmes priviléges, libertés et droits que les nationaux ou les sujets de la nation la plus favorisée sans pouvoir être tenus à acquitter des impôts ou taxes autres ou plus élevés. Les sujets de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront, dans les territoires de l'autre, d'une entière liberté de conscience et pourront, en se conformant aux lois, ordonnances et règlements du pays, se livrer à l'exercice privé ou public de leur culte; ils jouiront aussi du droit d'inhumer leurs nationaux respectifs, suivant leurs coutumes religieuses, dans des lieux convenables et appropriés qui seront établis et entretenus à cet effet.

Ils ne seront contraints, sous aucun prétexte, à subir des charges ou à payer des taxes autres ou plus élevées que celles qui sont ou seront perçues sur les nationaux ou les sujets de la nation la plus favorisée.

Article II.

Les sujets de chacune des Parties contractantes qui résident dans les territoires de l'autre, ne seront astreints à aucun service militaire obligatoire, soit dans l'armée ou la marine, soit dans la garde nationale ou la milice; ils seront exempts de toutes contributions imposées en lieu et place du service personnel et de tous emprunts forcés de toutes exactions ou de contributions militaires.

Sont toutefois exceptées les charges qui sont attachées à la possession d'un bien-fonds, ainsi que les prestations et réquisitions militaires auxquelles tous les nationaux peuvent être appelés à se soumettre comme propriétaires, fermiers ou locataires d'immeubles en tant que la possession d'un bien-fonds ou d'immeubles sera permise.

Article III.

Il y aura réciprocement pleine et entière liberté de commerce et de navigation entre les territoires des Hautes Parties contractantes.

Les sujets de chacune des Hautes Parties contractantes pourront, en quelque lieu que ce soit des

używać będą wszystkich tych praw i przywilejów, jakich używają krajowcy.

We wszystkich stosunkach, tyczących się prawa osiadania i podróżowania, posiadania towarów i jakikolwiek ruchomości, rozrządzania w jakikolwiek sposób dobrami wszelkiego rodzaju, które mogą prawnie nabywać i przenosić na innych przez dziedziczenie, testamentowo lub w inny sposób, obywatele każdej z Wysokich Stron kontraktujących używać będą w obszarach drugiej Strony tych samych przywilejów, swobód i praw co krajowcy lub poddani narodowi największej przychylności doznajęcego i nie mogą być z tego powodu zobowiązywani do uiszczania innych lub większych opłat i taks. Obywatele każdej z Wysokich Stron kontraktujących używać będą w obszarach drugiej Strony zupełnej wolności sumienia i pod warunkiem stosowania się do ustaw, rozporządzeń i regulaminów krajowych będą mogli odbywać bądź prywatnie bądź publicznie swoje nabożeństwo; nadto będą mieli prawo grzebania swoich rodaków według swoich zwyczajów religijnych w miejscach stosownych i za odpowiednie uznanych, które w tym celu będą urządzone i utrzymywane.

Pod żadnym pozorem nie będą przymuszani do ponoszenia ciężarów albo do płacenia podatków bądź innych bądź większych od tych, które są lub będą pobierane od krajowców lub od obywateli narodowi największej przychylności doznajęcego.

Artykuł II.

Obywatele każdej ze Stron kontraktujących, zamieszkali w obszarach drugiej Strony nie będą zniewalani do żadnej służby wojskowej obowiązkowej czy to w armii lub w marynarce, czy też w gwardii narodowej lub milicji; będą wolni od wszelkich opłat zastępujących służbę osobistą, od wszelkich pożyczek przymusowych, od wszelkich świadczeń lub opłat wojskowych.

Jednakowoż stanowią wyjątek ciężary przywiązane do nieruchomości tudzież świadczenia i rekwiizycye wojskowe, do których mogą być pociągani wszyscy krajowcy jako posiadacze, dzierżawcy lub najemcy nieruchomości, o ile posiadanie nieruchomości będzie dozwolone.

Artykuł III.

Będzie istniała nawzajem zupełna i całkowita wolność handlu i żeglugi pomiędzy obszarami Wysokich Stron kontraktujących.

Obywatele każdej z Wysokich Stron kontraktujących będą mogli w każdym bez wyjątku miejscu

territoires de l'autre, faire le commerce tant en gros qu'en détail de tous produits, objets fabriqués, tous articles de commerce licite, soit en personne, soit par leurs agents, seuls ou en entrant en société avec des étrangers ou avec des nationaux; ils pourront y posséder, louer et occuper des maisons et boutiques, des fabriques, des magasins, louer des terres à l'effet d'y résider ou d'y exercer une industrie ou faire le commerce, le tout en se conformant comme les nationaux eux-mêmes aux lois, aux règlements de police et de douane du pays.

Ils auront pleine liberté d'entrer avec leurs navires et leurs cargaisons dans tous les ports et rivières de leurs territoires respectifs, qui sont ou pourront être ouverts au commerce extérieur, et jouiront, en matière de commerce, d'industrie et de navigation, du même traitement que les nationaux ou les sujets de la nation la plus favorisée, sans avoir à payer aucun impôt, taxe ou droit de quelque nature ou de quelque dénomination que ce soit, perçu au nom ou au profit du Gouvernement, de fonctionnaires publics, de particuliers, de corporations ou établissements quelconques, autres ou plus élevés que ceux imposés aux nationaux ou aux sujets de la nation la plus favorisée; le tout en se conformant aux lois, ordonnances et règlements des pays respectifs.

Article IV.

Les habitations, fabriques, magasins et boutiques des sujets de chacune des Hautes Parties contractantes dans les territoires de l'autre, ainsi que leurs dépendances, servant soit à la demeure, soit à l'industrie ou au commerce, seront respectés.

Il ne sera point permis d'y procéder à des perquisitions ou visites domiciliaires non plus que d'examiner ou d'inspecter les livres, papiers ou comptes, sauf dans les conditions et formes prescrites par les lois, ordonnances et règlements applicables aux nationaux ou aux sujets de la nation la plus favorisée.

Article V.

Il ne sera imposé à l'importation dans la Monarchie austro-hongroise de tous articles produits ou fabriqués dans le territoire de Sa Majesté l'Empereur du Japon, de quelque endroit qu'ils viennent, et à l'importation dans le territoire de Sa Majesté l'Empereur du Japon de tous articles produits ou fabriqués dans la Monarchie austro-hongroise, de quelque endroit qu'ils viennent, aucun

na obszarze drugiej Strony prowadzić handel tak hurtowny jak i drobny wszelkimi ziemiopłodami, wszelkimi wyrobami przemysłu i wszelkimi towarami bądź osobiście, bądź przez swoich agentów, pojedynczo lub w spółce, czy to z cudzoziemcami czy z krajowcami; wolno im będzie posiadać, najmować i zamieszkiwać domy i sklepy, fabryki, magazyny, dzierżawić grunty w celu zamieszkiwania na nich, wykonywania przemysłu lub prowadzenia handlu, wszystko to z zastosowaniem się tak samo jak krajowcy do ustaw, jakotęż do przepisów policyjnych i prawnych krajowych.

Będą mieli zupełną wolność wechodenia ze swemi statkami i ładunkami do wszystkich portów i rzek na obu obszarach, jakie są lub będą w przyszłości otwarłe dla handlu zagranicznego i postępować się tam będzie z nimi pod względem handlu, przemysłu i żeglugi tak samo jak z krajowcami lub jak z obywatelami narodu największej przychylności doznajęcego; co się zaś tyczy podatków, opłat lub cel pod jakkolwiek nazwą istniejących, pobieranych na imię lub na korzyść rządu, urzędników publicznych, osób prywatnych, jakichkolwiek korporacji lub zakładów, nie będą od nich pobierane ani inne ani wyższe od tych, którym podlegają krajowcy lub obywatele narodu doznajęcego największej przychylności; wszystko to pod warunkiem stosowania się do ustaw, rozporządzeń i regulaminów dotyczącego kraju.

Artykuł IV.

Mieszkania, fabryki, magazyny i sklepy obywatele każdej z dwóch Stron kontraktujących, znajdujące się na obszarze drugiej Strony, równie jak ich przynależości, służące czy to do mieszkania w nich czy też do wykonywania przemysłu lub handlu, będą nienaruszalne.

Nie będzie wolno odbywać tam poszukiwań lub rewizji ani też przeglądać książek, papierów lub rachunków, chyba tylko w przypadkach i formach przepisanych ustawami, rozporządzeniami i regulaminami, które mają być stosowane do krajowców lub do obywateli narodu doznajęcego największej przychylności.

Artykuł V.

Na wprowadzane do monarchii austro-węgierskiej wszelkie przedmioty produkowane lub wyrabiane na obszarze Najjaśniejszego Cesarza japońskiego, z którychkolwiek pochodząby miejsca i na wprowadzane do obszaru Najjaśniejszego Cesarza japońskiego wszelkie przedmioty produkowane lub wyrabiane w monarchii austro-węgierskiej, z którychkolwiek pochodząby miejsca, nie będzie

droit autre ou plus élevé que celui imposé aux articles similaires produits ou fabriqués dans tout autre pays étranger.

De même, aucune prohibition d'importation ne sera établie dans les territoires de l'une des Hautes Parties contractantes sur un article quelconque produit ou fabriqué dans les territoires de l'autre, de quelque endroit qu'il vienne, à moins que cette prohibition ne soit appliquée en même temps à l'importation des articles similaires produits ou fabriqués dans tout autre pays. Cette dernière disposition n'est pas applicable aux prohibitions sanitaires ou autres provenant de la nécessité de protéger la sécurité des personnes, ainsi que la conservation du bétail et des plantes utiles à l'agriculture.

Article VI.

Il ne sera imposé dans les territoires de chaque des Hautes Parties contractantes, à l'exportation d'un article quelconque à destination des territoires de l'autre, aucun droit ou charge autre ou plus élevé que ceux qui sont ou seront payables à l'exportation des articles similaires à destination d'un autre pays étranger quel qu'il soit; de même, aucune prohibition ne sera imposée à l'exportation d'aucun article des territoires de l'une des Parties contractantes à destination des territoires de l'autre sans que cette prohibition soit également étendue à l'exportation des articles similaires à destination de tout autre pays.

Article VII.

Les sujets de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront, dans les territoires de l'autre, de l'exemption de tous droits de transit et d'une parfaite égalité de traitement avec les nationaux pour tout ce qui concerne le magasinage, les primes, les facilités et les drawbacks.

Article VIII.

Les objets passibles d'un droit d'entrée qui sont importés comme échantillons par des marchands, des industriels ou des commis-voyageurs seront, de part et d'autre, admis en franchise de droits d'entrée et de sortie à la condition que ces objets soient réexportés, sans avoir été vendus, dans le délai fixé par les lois du pays respectif et sous réserve de l'accomplissement des formalités de douane pour en assurer la réexportation ou la réintégration en entrepôt. La réexportation des échantillons devra être garantie dans les territoires des Hautes Parties contractantes immédiatement au premier lieu d'entrée soit par dépôt du montant des droits de douane respectifs soit par cautionnement.

nakładane żadne inne cło ani wyższe od tego, które nałożone jest na podobne przedmioty produkowane w jakimkolwiek innym kraju zagranicznym.

Podobnież w obszarach jednej z Wysokich Stron kontraktujących nie będzie wydany żaden zakaz wprowadzenia jakiegokolwiek przedmiotu na obszarach drugiej Strony produkowanego lub wyrabianego z któregokolwiek miejsca pochodząby takowy, jeżeli zakaz ten nie miał być jednocześnie stosowany do przywozu przedmiotów tego samego rodzaju produkowanych lub wyrabianych w jakimkolwiek innym kraju. To ostatnie postanowienie nie stosuje się do zakazów zdrowotnych lub jakichkolwiek innych, mających na celu bezpieczeństwo osób albo też ochronę bydła i roślin do uprawy rolniczej.

Artykuł VI.

W obszarach każdej z Wysokich Stron kontraktujących żaden przedmiot przeznaczony do obszarów drugiej Strony nie będzie przy wywozie obciążony opłatą cową lub podatkową inną lub wyższą od tych, które są lub w przeszłości będą pobierane przy wywozie od przedmiotów tego samego rodzaju przeznaczonych do jakiegokolwiek innego kraju zagranicznego; podobnież nie będzie wzbraniany wywóz żadnego przedmiotu z obszarów jednej ze Stron kontraktujących przeznaczonego do obszarów drugiej Strony, jeżeli zakaz ten nie rozciągał się również na wywóz przedmiotów tego samego rodzaju przeznaczonych do jakiegokolwiek innego kraju.

Artykuł VII.

Obywatele każdej z Wysokich Stron kontraktujących będą używali w obszarach drugiej Strony uwolnienia w handlu przechodowym od wszelkich cel i we wszystkiem co się tyczy składu towarów, premii wywozowych, ułatwień i zwrotu cel, postępując wobec nich tak samo jak z krajowcami.

Artykuł VIII.

Przedmioty podlegające cłu przywozowemu, wprowadzane jako próbki przez kupców, przemysłowców lub komisantów podróżujących, pozwalają obie Strony wprowadzać z uwolnieniem od cła przywozowego i wywozowego pod warunkiem, żeby przedmioty te były napowrót bez sprzedania wywiezione w przeciągu czasu, ustawami dotyczącego kraju oznaczonym, tudzież z zastrzeżeniem dopełnienia formalności cłowych, zabezpieczających wywiezienie napowrót lub oddanie napowrót do domu składowego. Wywiezienie napowrót próbek powinno być zabezpieczone w obszarach Wysokich Stron kontraktujących niezwłocznie w pierwszym miejscu wprowadzenia przez złożenie albo przypadającej kwoty cel, albo też kaucji.

Seront de même exempts de part et d'autre des droits d'entrée, les cartes d'échantillons, les échantillons en morceaux coupés de la pièce ou les échantillons représentant les marchandises en tant qu'ils ne peuvent servir à aucun autre usage, même lorsqu'ils seront importés d'une manière autre que celle prévue dans l'alinéa précédent.

Article IX.

S'il est prélevé dans les territoires de l'une des Hautes Parties contractantes dans le pays entier ou dans une circonscription restreinte un droit interne, soit pour le compte de l'Etat, soit pour celui d'une commune ou d'une corporation, de la production, de la fabrication ou de la consommation d'un article, l'article similaire qui serait importé des territoires de l'autre Partie contractante ne pourra, dans ce pays ou dans cette circonscription, être grevé que du droit égal et non d'un droit plus élevé, ni plus onéreux.

Il ne pourra être prélevé des droits internes quelconques dans le cas où les articles de même nature ne seraient pas produits ou fabriqués ou ne seraient pas frappés des mêmes droits dans ce pays ou dans cette circonscription.

Article X.

Tous les articles qui sont ou pourront être également importés dans les ports du territoire de Sa Majesté l'Empereur du Japon sur des navires japonais pourront, de même, être importés dans ces ports sur des navires autrichiens ou hongrois; dans ce cas, ces articles n'auront à payer aucun droit ou charge, de quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux imposés sur les mêmes articles importés par des navires japonais. Réciproquement, tous les articles qui sont ou pourront être légalement importés dans les ports autrichiens ou hongrois sur des navires autrichiens ou hongrois pourront, de même, être importés dans ces ports sur des navires japonais; dans ce cas, ces articles n'auront à payer aucun droit ou charge de quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux imposés sur les mêmes articles importés par des navires autrichiens ou hongrois. Cette égalité réciproque de traitement sera accordée indistinctement, soit que ces articles viennent directement des pays d'origine, soit qu'ils viennent de tout autre lieu.

De même, il y aura parfaite égalité de traitement relativement à l'exportation; ainsi, les mêmes droits d'exportation seront payés, et les mêmes primes et drawbacks seront accordés, dans les territoires de chacune des Hautes Parties contractantes, sur l'exportation de tout article qui est ou pourra

Również uwalniać będą obie Strony od cel przywozowych karty próbki, próbki w kawałkach od sztuki odciętych lub próbki przedstawiające towary, o ile takowe nie mogą służyć do żadnego innego użytku, chociażby nawet wprowadzone były w sposób odmienny od przewidzianego w ustępie poprzedzającym.

Artykuł IX.

Jeżeli w obszarach jednej z Wysokich Stron kontraktujących w całym kraju lub w pewnym ograniczonym okręgu pobierana jest na rachunek państwa, gminy lub korporacji opłata wewnętrzna od produkcji, wyrobu lub konsumcyi jakiegoś przedmiotu, to gdyby z obszarów drugiej Strony kontraktującej wprowadzany był przedmiot tegoż rodzaju, takowy może być w owym kraju lub w owym okręgu obciążony tylko taką samą opłatą a nie może być obciążony ani większą ani uciążliwszą.

Nie mogą być pobierane żadne opłaty wewnętrzne, jeżeli w tym kraju lub w tym okręgu przedmioty tego samego rodzaju albo nie były produkowane lub wyrabiane, albo nie były obciążone temi samemi opłatami.

Artykuł X.

Wszelkie przedmioty, które są lub będą na zasadzie ustawy przywożone do portów w obszarze Najjaśniejszego Cesarza japońskiego okrętami japońskimi, będzie też można przywozić do tych portów okrętami austriackimi lub węgierskimi; w przypadku takim przedmioty te nie będą podlegały żadnemu innemu ani wyższemu podatkowi lub poborowi jakiekolwiek nazwy aniżeli też same przedmioty przywiezione okrętami japońskimi. Nawzajem wszelkie przedmioty, które są lub będą na zasadzie ustawy przywożone do portów austriackich lub węgierskich okrętami austriackimi lub węgierskimi, będzie też można przywozić do tych portów okrętami japońskimi; w przypadku takim przedmioty te nie będą podlegały żadnemu innemu ani wyższemu podatkowi lub poborowi jakiekolwiek nazwy, aniżeli te same przedmioty przywiezione okrętami austriackimi lub węgierskimi. Wzajemne to jednakowe postępowanie zapewnia się bez względu na to, czy owe przedmioty przywiezione są bezpośrednio z kraju pochodzenia czy z jakiegokolwiek innego miejsca.

Również zapewnia się jednakowe postępowanie także co do wywozu, tak, że te same cła wywozowe będą pobierane i te same premie wywozowe i te same zwroty cel będą płacone w obszarach każdej z Wysokich Stron kontraktujących od każdego przedmiotu, który jest lub będzie na zasadzie ustawy

être légalement exporté, que cette exportation ait lieu sur des navires japonais ou sur des navires autrichiens ou hongrois et quel que soit le lieu de destination, qu'il soit un des ports de chacune des Hautes Parties contractantes ou un des ports d'une Puissance tierce.

Article XI.

Aucun droit de tonnage, de port, de pilotage, de phare, de quarantaine ou autres droits similaires ou analogues, de quelque nature ou sous quelque dénomination que ce soit, levés au nom ou au profit du Gouvernement, de fonctionnaires publics, de particuliers, de corporations ou d'établissements quelconques qui ne seraient également et sous les mêmes conditions imposés en pareil cas sur les navires nationaux ou sur les navires de la nation la plus favorisée, ne seront imposés dans les ports des territoires de chacune des Hautes Parties contractantes, sur les navires de l'autre. Cette égalité de traitement sera appliquée réciproquement aux navires respectifs, de quelque endroit qu'ils arrivent et quel que soit le lieu de destination.

Article XII.

En ce qui concerne le placement des navires, leur chargement, leur déchargement dans les ports, bassins, docks, rades, havres ou rivières des territoires des Hautes Parties contractantes, il ne sera accordé aux navires nationaux aucun privilège ni aucune faveur qui ne le soit également aux navires de l'autre Partie, la volonté des Hautes Parties contractantes étant que, sous ce rapport aussi, les navires respectifs soient traités sur le pied d'une parfaite égalité.

Article XIII.

Il est fait exception aux dispositions du présent Traité pour le cabotage dans les territoires de l'une ou de l'autre des Hautes Parties contractantes, dont le régime reste soumis aux lois, ordonnances et règlements des pays respectifs. Il est entendu toutefois que les sujets japonais dans la Monarchie austro-hongroise, et les sujets autrichiens ou hongrois dans le territoire de Sa Majesté l'Empereur du Japon jouiront, pour tout ce qui concerne le cabotage, des droits et priviléges qui sont ou seront accordés par ces mêmes lois, ordonnances et règlements aux sujets de tout autre pays.

Tout navire japonais chargé à l'étranger d'une cargaison destinée en tout ou en partie à deux ou plusieurs ports de l'Autriche ou de la Hongrie et

wywożony bez względu, czy wywozi się go okrętami japońskimi czy austriackimi lub węgierskimi i czy miejscem jego przeznaczenia jest jeden z portów każdej z Wysokich Stron kontraktujących czy jeden z portów trzeciego mocarstwa.

Artykuł XI.

Żadne opłaty, jakoto beczkowe, portowe, sternicze, latarniowe, kwarantanne, żadne podobne lub jakiegokolwiek rodzaju i pod jakąkolwiek nazwą istniejące, pobierane na imię lub na korzyść Rządu, funkeyonaryuszów publicznych, osób prywatnych, korporacji lub zakładów jakichkolwiek, które nie byłyby w równej mierze i pod tymi samymi warunkami nakładane w podobnym przypadku na okręty krajowe lub na okręty narodu największej przychylności doznającego, nie będą nakładane w portach obszarów każdej z Wysokich Stron kontraktujących na okręty drugiej Strony. Ta tożsamość postępowania stosowana będzie do dotyczących okrętów bez względu na to, z którego miejsca przybywają i do którego mają się udać.

Artykuł XII.

Co się tyczy miejsca do stawania okrętów na kotwicy, ładowania i wyładowywania okrętów w portach, bassenach, dokach, zatokach i rzekach na obszarach Wysokich Stron kontraktujących, okrętom krajowym nie będzie przyznany żaden przywilej, nie będzie udzielone żadne dobrodziejstwo, któreby nie miało służyć w równej mierze okrętom drugiej Strony, jest bowiem życzeniem Wysokich Stron kontraktujących, żeby także pod tym względem ich okręty zostawały na stopie zupełnej równości z krajowymi.

Artykuł XIII.

Postanowienia niniejszego Traktatu nie rozciągają się na żeglugę przybrzeżną w obszarach jednej lub drugiej Strony kontraktującej; takowa podlegać ma nadal ustawom, rozporządzeniom i regulaminom odnośnych krajów. Zgodzono się jednak, żeby obywatele japońscy w monarchii austriacko-węgierskiej a obywatele austriacy lub węgierscy w obszarach Najjaśniejszego Cesarza japońskiego używali we wszystkim, co się tyczy żeglugi nadbrzeżnej, tych samych praw i przywilejów, które są lub będą temi samemi ustawami, rozporządzeniami i regulaminami nadane obywatelom jakiegokolwiek innego kraju.

Każdy okręt japoński obciążony w kraju zagranicznym ładunkiem przeznaczonym w całości lub w części do dwóch lub więcej portów austriackich

tout navire autrichien ou hongrois chargé à l'étranger d'une cargaison destinée en tout ou en partie à deux ou plusieurs ports du territoire de Sa Majesté l'Empereur du Japon pourra, en se conformant aux lois et aux règlements de douane du pays, décharger une partie de sa cargaison dans un port, et continuer son voyage pour l'autre ou les autres ports de destination où le commerce étranger est admis, dans le but d'y décharger une autre partie ou le reste de sa cargaison d'origine.

Le Gouvernement japonais concède en outre aux navires autrichiens et hongrois de continuer, comme par le passé, et pour toute la durée du présent Traité, à transporter des cargaisons entre les ports ouverts de l'Empire, à l'exception des ports d'Osaka, de Niigata et d'Ebisu-Minato.

Article XIV.

Tout vaisseau de guerre ou navire de commerce de l'une ou de l'autre des Hautes Parties contractantes qui serait forcé par le mauvais temps ou pour toute autre raison de se réfugier dans un port de l'autre, aura la liberté de s'y faire réparer, de s'y pourvoir de tous les approvisionnements dont il aura besoin et de reprendre la mer sans payer d'autres taxes que celles qui seraient acquittées en pareille circonstance par les navires nationaux. Dans le cas cependant où le capitaine d'un navire de commerce se trouverait dans la nécessité de vendre une partie de sa cargaison pour payer les frais, il sera obligé de se conformer aux règlements et tarifs du lieu où il aurait échappé.

S'il arrive qu'un vaisseau de guerre ou un navire de commerce de l'une des Hautes Parties contractantes échoue ou fasse naufrage sur les côtes de l'autre, les autorités locales en informeront sans retard le Consul-Général, le Consul, le Vice-Consul ou l'Agent consulaire le plus voisin.

Toutes les opérations relatives au sauvetage des navires japonais naufragés ou échoués dans les eaux territoriales de l'Autriche ou de la Hongrie auront lieu conformément aux lois, ordonnances et règlements de l'Autriche et de la Hongrie et, réciproquement, toutes les mesures de sauvetage relatives aux navires autrichiens ou hongrois naufragés ou échoués dans les eaux territoriales de Sa Majesté l'Empereur du Japon, auront lieu conformément aux lois, ordonnances et règlements du Japon.

Tous navires ou vaisseaux ainsi échoués ou naufragés, tous débris et accessoires, toutes fournitures leur appartenant, et tous effets et marchandises sauvés desdits navires ou vaisseaux, y compris ceux qui auraient été jetés à la mer, ou les

lub węgierskich i każdy okrąt austriacki lub węgierski obciążony w kraju zagranicznym ładunkiem przeznaczonym w całości lub w części do dwóch lub więcej portów w obszarze Najjaśniejszego Cesarza japońskiego, może z zastosowaniem się do ustaw i przepisów lokalnych dotyczącego kraju wyłożyć część swego ładunku w porcie i puścić się w dalszą podróż do innego lub innych portów przeznaczenia, w których handel zagraniczny jest dozwolony, dla złożenia tam drugiej części lub reszty swego pierwotnego ładunku.

Rząd japoński pozwala zresztą okrętom austriackim i węgierskim na cały czas trwania niniejszego Traktatu przewozić ładunki, jak to działa się dotąd pomiędzy otwartymi portami cesarstwa z wyjątkiem portów Osaka, Niigata i Ebisu-Minato.

Artykuł XIV.

Każdy statek wojenny lub okrąt handlowy jednej lub drugiej z Wysokich Stron kontraktujących, któryby z powodu burzy lub z jakiegokolwiek innej przyczyny zmuszony był schronić się do portu drugiej Strony, będzie miał prawo wykonania tam naprawek, zaopatrzenia się we wszelkie zapasy, jakichby potrzebował i puszczenia się znowu na morze bez opłacania innych należycińczości prócz tych, które w podobnych okolicznościach pobierane są od okrętów krajowych. W takim jednak przypadku, gdyby kapitan okrętu handlowego zmuszony był sprzedać część swego ładunku dla zaspokojenia kosztów, winien zastosować się do rozporządzeń i taryf obowiązujących w miejscu, w którym się znalazła.

Gdyby statek wojenny lub okrąt handlowy jednej z Wysokich Stron kontraktujących osiadł na mieliźnie lub rozbili się przy brzegach drugiej Strony, Władze miejscowe uwiadomią o tem niezwłocznie rezydującego najbliżej konsula głównego, konsula, wicekonsula lub agenta konsulowskiego.

Wszelkie czynności odnoszące się do ratowania okrętów japońskich, które rozbiliły się lub osiadły na mieliźnie na wodach w obszarze austriackim lub węgierskim, będą się odbywały według ustaw, rozporządzeń i regulaminów austriackich i węgierskich i nawzajem, wszelkie środki odnoszące się do ratowania okrętów austriackich lub węgierskich, które rozbiliły się lub osiadły na mieliźnie na wodach w obszarze Najjaśniejszego Cesarza japońskiego, będą wykonane według ustaw, rozporządzeń i regulaminów japońskich.

Wszystkie okręty lub statki, które w taki sposób osiadły na mieliźnie lub się rozbily, wszelkie szczątki i przynależycińczości okrętowe, wszelkie przedmioty ich uzbrojenia, jakież wszelkie rzeczy i towary z rzeczonych okrętów i statków uratowane,

produits desdits objets, s'ils sont vendus, ainsi que tous papiers trouvés à bord de ces navires ou vaisseaux échoués ou naufragés, seront remis aux propriétaires ou à leurs représentants quand ils les réclameront. Dans le cas où ces propriétaires ou représentants ne se trouveraient pas sur les lieux, lesdits produits ou objets seront remis aux Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents consulaires respectifs, sur leur réclamation, dans le délai fixé par les lois du pays, et ces officiers consulaires, propriétaires ou représentants paieront seulement les dépenses occasionnées pour la conservation desdits objets ainsi que les frais de sauvetage ou autres dépenses auxquels seraient soumis, en cas de naufrage, les navires nationaux.

Les effets et marchandises sauvés du naufrage seront exempts de tous droits de douane, à moins qu'ils n'entrent dans la consommation intérieure, auquel cas ils paieront les droits ordinaires.

Dans le cas où un navire appartenant aux sujets d'une des Hautes Parties contractantes ferait naufrage ou échouerait sur les territoires de l'autre, les Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents consulaires respectifs seront autorisés, en l'absence du propriétaire, capitaine ou autre représentant du propriétaire, à prêter leur appui officiel pour procurer toute l'assistance nécessaire aux sujets des Etats respectifs. Il en sera de même dans le cas où le propriétaire, capitaine ou autre représentant serait présent, et demanderait une telle assistance.

Article XV.

Tous les navires qui, conformément aux lois japonaises, sont considérés comme navires japonais et tous les navires qui, conformément aux lois autrichiennes ou hongroises, sont considérés comme navires autrichiens ou hongrois seront respectivement considérés comme navires japonais et autrichiens ou hongrois pour l'application du présent Traité.

Article XVI.

Si un marin déserte d'un vaisseau de guerre ou d'un navire de commerce appartenant à l'une ou à l'autre des Hautes Parties contractantes sur les territoires de l'autre, les autorités locales seront tenues de prêter toute assistance en leur pouvoir pour l'arrestation et la remise de ce déserteur, sur la demande qui leur sera adressée par le Consul du pays auquel appartient le navire ou vaisseau du déserteur ou par le représentant dudit Consul.

licząc do nich i te, które wrzucone były w morze, lub kwota uzyskana za takowe, jeżeli zostały sprzedane, jak niemniej wszelkie papiery znalezione na pokładzie tych okrętów lub statków na mieliźnie osiadłych lub rozbitych, wydane będą właścicielom lub ich zastępcom, gdy tego zażądają. W takich przypadkach, gdy właściciele ci lub ich zastępcy nie znajdują się w miejscu, rzeczone przedmioty wręczone będą dolyczącym konsulom głównym, konsulom, wicekonsulom lub agentom konsulowskim, gdy tego zażądają w terminie ustawami krajowymi przepisanym, ci zaś urzędnicy konsulowscy, właściciele lub ich zastępcy opłacać będą jedynie koszta, jakich wymagało zachowanie rzeczonych przedmiotów, tudzież koszta uratowania i owe inne, jakim w przypadku rozbicia się podległyby okręty krajowe.

Rzeczy i towary uratowane po rozbiciu się okrętu będą uwalniane od wszelkich opłat cłowych, o ile nie przejdą na konsumcję wewnętrzną, w którym to razie podlegać będą opatom zwyczajnym.

Gdy okręt należący do obywateli jednej z Wysokich Stron kontraktujących rozbije się lub osiądzie na mieliźnie w obszarach drugiej Strony, konsulowie główni, konsulowie, wicekonsulowie lub agenci konsulowscy odnośnego państwa są upoważnieni w nieobecności właściciela, kapitana lub innego zastępcy właściciela dostarczyć swego poparcia urzędowego celem zapewnienia obywatelom tego państwa pomocy, jakieby potrzebowali. Upoważnieni są do tego także w takim razie, gdy właściciel, kapitan lub inny zastępca jest obecny i prosi o takie poparcie.

Artykuł XV.

Wszelkie okręty, które stosownie do ustaw japońskich uważane są za okręty japońskie i wszelkie okręty, które stosownie do ustaw austriackich lub węgierskich uważane są za okręty austriackie lub węgierskie, będą nawzajem uważane za okręty japońskie, austriackie lub węgierskie w duchu niniejszego Traktatu.

Artykuł XVI.

Gdy ze statku wojennego lub okrętu handlowego, należącego do jednej lub drugiej z Wysokich Stron kontraktujących, zbiegnie majtek do obszarów drugiej Strony, Władze miejscowe będą obowiązane dostarczyć na żądanie bądź konsula, do którego okręt lub statek owego zbiega należy, bądź jego zastępcy, wszelkiej na jaką je stać pomocy do pochwycenia i wydania zbiega.

Il est entendu que cette stipulation ne s'appliquera pas aux sujets du pays où la désertion a eu lieu.

Article XVII.

Les Hautes Parties contractantes conviennent que, dans toutes les matières relatives au commerce et à la navigation, tout privilège, faveur ou immunité quelconque que l'une d'Elles a déjà accordés ou accorderait à l'avenir au Gouvernement, aux navires ou aux sujets de tout autre Etat, seront étendus immédiatement et sans condition à l'autre Partie contractante, leur intention étant que, pour ce qui concerne le commerce et la navigation, les Hautes Parties contractantes jouissent, sous tous les rapports, du traitement de la nation la plus favorisée.

Article XVIII.

Les sujets de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront, sur les territoires de l'autre, de la même protection que les nationaux relativement aux patentés, aux dessins et modèles, aux marques de fabrique ou de commerce, aux raisons sociales et aux noms, en remplissant les formalités prescrites par la loi.

Article XIX.

Chacune des Hautes Parties contractantes pourra nommer des Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls, Pro-Consuls et Agents consulaires dans tous les ports, villes et places de l'autre Partie, sauf dans les localités où il y aurait inconvenient à admettre de tels officiers consulaires.

Cette exception ne sera cependant pas faite à l'égard de l'une des Parties contractantes sans l'être également à l'égard de toutes les autres Puissances.

Les Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls, Pro-Consuls et Agents consulaires exerceront toutes leurs fonctions et jouiront de tous les priviléges, exemptions et immunités qui sont ou seront accordés aux officiers consulaires de la nation la plus favorisée.

Article XX.

Les Hautes Parties contractantes sont convenues de ce qui suit:

Les divers quartiers étrangers qui existent au Japon seront incorporés aux communes respectives japonaises et feront dès lors partie du système municipal du Japon

Umówiono się, żeby postanowienie to nie stosowało się do obywateli kraju, w którym zbiegostwo nastąpiło.

Artykuł XVII.

Wysokie Strony kontraktujące ułożyły się, że we wszystkich sprawach, tyczących się handlu i żeglugi, wszelki przywilej, wszelkie dobrodziejstwo lub uwolnienie jakiegokolwiek, które jedna z nich przyznała już lub przyznałaby w przyszłości rządowi, okrętem lub obywatełom jakiegokolwiek innego państwa, będą niezwłocznie i bezwarunkowo rozciągnięte na drugą Stronę kontraktującą, zamiarem bowiem ich jest postępować nawzajem względem siebie w sprawach handlowych i żeglarskich tak, jak postępują względem narodu doznającego największej przychylności.

Artykuł XVIII.

Obywatele każdej z Wysokich Stron kontraktujących doznawać będą pod względem patentów, wzorów i modeli, znaków fabrycznych lub handlowych, pod względem firm i nazwisk takiej samej opieki, jak krajowcy a to pod warunkiem dopełnienia formalności ustawami przewidzianych.

Artykuł XIX.

Każda z Wysokich Stron kontraktujących będzie mogła mianować konsulów głównych, konsulów, wicekonsulów, prokonsulów i agentów konsulowskich we wszystkich portach, miastach i placach drugiej Strony, z wyłączeniem takich miejsc, w których ustanowienie takich funkcyonaryuszów konsulowskich nastręczałoby trudności.

Wyjątek jednak ten nie będzie czyniony względem jednej z Wysokich Stron kontraktujących bez zastosowania go w równej mierze do wszystkich innych mocarstw.

Konsulowie główni, konsulowie, wicekonsulowie, prokonsulowie i agenci konsulowscy wykonywać będą wszystkie upoważnienia i używać będą wszelkich przywilejów, uwzględnień i uwolnień, które są lub będą przyznane funkcyonaryuszom konsulowskim narodu doznającego największej przychylności.

Artykuł XX.

Wysokie Strony kontraktujące zgodziły się na następujące postanowienie:

Rozmaite dzielnice cudzoziemców istniejące w Japonii, będą wcielone do gmin dotyczących i będą odtąd stanowiły części składowe gmin japońskich.

Les autorités japonaises compétentes assumeroient en conséquence toutes les obligations municipales qui résultent de ce nouvel état de choses et les fonds et biens municipaux qui pourraient appartenir à ces quartiers seront, de plein droit, transférés aux dites autorités japonaises.

Lorsque les changements ci-dessus indiqués auront été effectués, les baux à perpétuité, en vertu desquels les étrangers possèdent actuellement des propriétés dans les dits quartiers seront confirmés et les propriétés de cette nature ne donneront lieu à aucun impôts, taxes, charges, contributions ou conditions quelconques autres que ceux expressément stipulés dans les baux en question. Il est entendu toutefois qu'aux autorités consulaires dont il y est fait mention seront substituées les autorités japonaises.

Les droits de possession sur les dits biens fonciers pourront être librement aliénés à l'avenir par leurs possesseurs à des indigènes ou étrangers sans qu'ils soient tenus de demander comme à présent pour certains cas l'approbation des autorités consulaires ou japonaises.

Les terrains que le gouvernement japonais aurait concédés exempts de rentes vu l'usage public auquel ils étaient affectés, resteront, sous la réserve des droits de la souveraineté territoriale, affranchis d'une manière permanente de tous impôts, taxes et charges et ils ne seront point détournés de l'usage auquel ils étaient primitivement destinés.

Article XXI.

Les dispositions du présent Traité sont applicables aux pays qui appartiennent à présent ou appartiendront à l'avenir au territoire douanier de l'une des Hautes Parties contractantes.

Article XXII.

A dater de la mise en vigueur du présent Traité dans toutes ses parties, seront abrogés le Traité du 18 octobre 1869 correspondant au quatorzième jour du neuvième mois de la deuxième année de Meiji et tous les Arrangements et Conventions conclus entre les Hautes Parties contractantes existant antérieurement à cette date. En conséquence, la juridiction exercée par les tribunaux consulaires austro-hongrois au Japon et les priviléges, exemptions et immunités exceptionnels dont les sujets autrichiens ou hongrois jouissaient en matière juridictionnelle seront supprimés de plein droit et sans qu'il soit besoin de notification du jour de la mise en vigueur du présent Traité; et

W skutek tego właściwe Władze japońskie wezmą na siebie wszelkie obowiązki municipalne, wynikające z tego nowego stanu rzeczy a nawzajem fundusze i posiadłości municipalne, jakieby do tych dzielnic należały, przeniesione będą na rzeczne Władze japońskie.

Gdy zmiany powyżej wzmiankowane zostaną przeprowadzone, kontrakty dzierżawy wieczystej, na mocy których cudzoziemcy posiadają obecnie realności w rzecznych dzielnicach, zostaną potwierdzone i realności te nie będą podległy żadnym innym podatkom, poborom, ciężarom, kontrybucjom i warunkom prócz tych, które ustanowione są w rzecznych kontraktach dzierżawy. Rozumie się jednak samo przez sieć, że w kontraktach tych na miejsce Władz konsulowskich wpisane będą Władze japońskie.

Posiadacze rzecznych nieruchomości będą mogli na przyszłość sprzedawać dowolnie swoje prawa posiadania bądź krajowcom, bądź cudzoziemcom i nie będą potrzebowali jak obecnie prosić w pewnych przypadkach Władz konsulowskich lub japońskich o pozwolenie.

Grunta, które Rząd japoński odstąpił z uwolnieniem od czynszu ze względu na użytk publikowy, na który zostały przeznaczone, pozostaną z zastrzeżeniem wszechwładztwa państwa, wolne trwale od wszelkich podatków, poborów i ciężarów i nie będą nigdy obrócone na inny cel zamiast na ten, na który zostały pierwotnie przeznaczone.

Artykuł XXI.

Postanowienia niniejszego Traktatu stosują się do krajów, które należą obecnie lub należeć będą w przyszłości do obszaru cłowego każdej z Wysokich Stron kontraktujących.

Artykuł XXII.

Od dnia, w którym wszystkie części niniejszego Traktatu wejdą w wykonanie, utracą moc swoją tak Traktat z dnia 18. października 1869, czyli czternastego dnia dziewiątego miesiąca drugiego roku Meiji, jak i wszelkie inne układy wcześniejszej daty między Wysokimi Stronami kontraktującymi. W skutek tego władza sądowa wykonywana w Japonii przez sądy konsulowskie, austriacko-węgierskie, tudzież przywileje, uwolnienia i swobody wyjątkowe, których obywatele austriacy lub węgierscy używali pod względem jurysdykcyjnym, zostaną uchylone i uwiadomienie o wejściu w wykonanie Traktatu niniejszego nie będzie do tego potrzebne; od tego

les Autrichiens et les Hongrois seront dès lors soumis à la juridiction des tribunaux japonais.

Article XXIII.

Le présent Traité, à l'exception de l'article XVIII, n'entrera en vigueur qu'une année après que le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon aura notifié à la Monarchie austro-hongroise son intention de le voir mis à exécution, mais en aucun cas avant le 17 juillet 1899. Le présent Traité restera obligatoire pendant une période de douze ans à partir du jour où il aura été mis à exécution.

Chacune des Hautes Parties contractantes aura le droit, à un moment quelconque après que onze années se seront écoulées depuis l'entrée en vigueur du présent Traité, de notiflier à l'autre Partie son intention d'y mettre fin, et à l'expiration du douzième mois qui suivra cette notification, le Traité cessera et expirera entièrement.

L'article XVIII du présent Traité sera mis en vigueur au moment de l'échange des ratifications dudit Traité et restera valable — à moins que les Hautes Parties contractantes ne conviennent pas d'une disposition contraire — jusqu'à ce que les autres articles du Traité cesseront d'être obligatoires.

Toutefois l'alinéa 1 de l'article V du Traité pourra être dénoncé à toute époque par l'Autriche-Hongrie et dans ce cas ladite disposition de cet article cessera d'être en vigueur douze mois après sa dénonciation.

Article XXIV.

Le présent Traité sera ratifié par les Hautes Parties contractantes et les ratifications en seront échangées à Vienne ou à Tokio aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les Plénipotentiaires l'ont signé et l'ont revêtu de leurs cachets respectifs.

Fait en double expédition à Vienne le cinq décembre mil huit cent quatre-vingt-dix-sept correspondant au cinquième jour du douzième mois de la trentième année de Meiji.

(L. S.) **Gołuchowski** (L. S.) **K. Takahira**
m. p. m. p.

dnia Austryacy i Węgrzy podlegać będą sądownictwu japońskiemu.

Artykuł XXIII.

Traktat niniejszy, z wyjątkiem artykułu XVIII, wejdzie w wykonanie dopiero w rok po tym dniu, w którym Rząd Naijaśniejszego Cesarza japońskiego oznajmi monarchii austriacko-węgierskiej, że zamierza wprowadzić go w wykonanie, w żadnym jednak razie nie nastąpi to przed dniem 17. lipca 1899. Traktat niniejszy obowiązywać ma przez lat dwanaście, licząc od dnia, w którym wejdzie w wykonanie.

Każda z Wysokich Stron kontraktujących będzie miała prawo kiedykolwiek po upływie lat jednego od wejścia Traktatu niniejszego w wykonanie oznajmić drugiej Stronie, że zamierza Traktat uchylili, a wtedy z upływem dwunastego miesiąca, który po tem uwiadomieniu nastąpi, Traktat przestanie obowiązywać i uważany będzie za nieistniejący.

Artykuł XVIII niniejszego Traktatu wejdzie w wykonanie od chwili wymiany ratyfikacji tegoż Traktatu i obowiązywać będzie — o ile Strony kontraktujące nie zgodzą się na odmienne postanowienie, dopóki inne artykuły Traktatu nie przestaną być obowiązującymi.

Jednakże ustęp 1 artykułu V Traktatu może monarchia austriacko-węgierska wypowiedzieć kiedykolwiek, w takim zaś razie rzeczone postanowienie tego artykułu przestanie obowiązywać w dwanaście miesięcy po wypowiedzeniu.

Artykuł XXIV.

Traktat niniejszy będzie ratyfikowany przez Wysokie Strony kontraktujące a ratyfikacje wymienione będą w Wiedniu lub w Tokio, jak tylko można najrychlej.

W dowód czego pełnomocnicy podpisali go i wycisnęli na nim swoje pieczęci.

Spisano w dwóch wygotowaniach w Wiedniu dnia piątego grudnia tysiąc osiemset dziewięćdziesiątego siódmego, czyli piątego dnia dwunastego miesiąca trzydziestego roku Meiji.

(L. S.) **Gołuchowski** (L. S.) **K. Takahira**
m. p. r. w.

Nos visis et perpensis omnibus et singulis, quae in hac conventione eiusque adnexis continentur, ea rata grataque habere profitemur, verbo Nostro Caesareo et Regio spondentes, Nos illa omnia fideliter executioni mandaturos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro adpresso muniri jussimus.

Dabantur Vindobonae, die tricesimo mensis Novembris anno Domini millesimo octingentesimo nonagesimo octavo, Regnum Nostrorum quinquagesimo.



Franciscus Josephus m. p.

Agenor Comes **Goluchowski** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Alexander Eques **a Suzzara** m. p.,
Caput sectionis.

Protocole final.

Au moment de procéder à la signature du Traité de commerce et de navigation conclu en date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus des dispositions suivantes :

1. Ad article I du Traité.

Le Gouvernement japonais consent, en attendant l'ouverture complète du pays aux sujets autrichiens et hongrois, d'étendre le système existant des passeports de façon à permettre aux-dits sujets, sur la production d'un certificat favorable émanant de la Légation austro-hongroise à Tokio ou de l'un quelconque des Consulats austro-hongrois dans les ports japonais ouverts, d'obtenir sur leur demande du Département Impérial des affaires étrangères à Tokio ou des autorités principales de la Préfecture dans laquelle est situé un port ouvert, des passeports valables pour toute l'étendue du pays et pour toute période n'excédant pas douze mois. Il est bien entendu que, sous cette réserve, les lois et règlements existants et applicables aux sujets autrichiens ou hongrois qui voyagent dans l'Empire du Japon sont maintenus.

2. Ad article I et III.

Il est convenu que les sujets de l'une des Hautes Parties contractantes seront admis dans les territoires de l'autre, de la même manière que les nationaux, à l'acquisition et à la possession d'hypothèques sur des immeubles.

3. Ad article I et XIX.

En ce qui concerne la compétence des fonctionnaires consulaires ainsi que l'assistance judiciaire en matière civile et pénale et l'extradition des criminels, les Hautes Parties contractantes s'accorderont, sous réserve de pleine réciprocité, le traitement de la nation la plus favorisée aussi longtemps qu'elles n'auront pas réglé cette matière par un arrangement spécial.

Protokół końcowy.

Przy podpisywaniu Traktatu handlowego i żeglarskiego w dniu dzisiejszym zawartego, podpisani pełnomocnicy zgodzili się na następujące postanowienia:

1. Do artykułu I Traktatu.

Rząd japoński zgadza się, żeby tymczasowo, zanim cały kraj zostanie otwarty dla obywateli austriacko-węgierskich, teraźniejszy system paszportowy był w ten sposób rozszerzony, że obywatele ci, za okazaniem świadectwa polecającego od poselstwa austriacko-węgierskiego w Tokio albo od któregokolwiek z konsulatów austriacko-węgierskich w otwartych portach japońskich otrzymają na prośbę swoją od cesarsko japońskiego urzędu spraw zewnętrznych w Tokio lub od Władz wyższych okręgu, w którym leży port otwarty, paszporty ważne w obszarze całego kraju na okres najwięcej dwunastomiesięczny. Zgodzono się, że z tem zastrzeżeniem ustawy i rozporządzenia istniejące, które stosują się do obywateli austriackich lub węgierskich, podróżujących po cesarstwie japońskim, będą utrzymane w mocy obowiązującej.

2. Do artykułów I i III.

Zgodzono się, że obywatele jednej z Wysokich Stron kontraktujących dopuszczani będą w obszarach drugiej Strony w taki sam sposób jak krajowcy do nabycia i posiadania praw hipotecznych na nieruchomościach.

3. Do artykułów I i XIX.

Co się tyczy właściwości funkcyjnych konsulowskich, jakież asystency sądowej w sprawach cywilnych, kryminalnych i tyczących się wydania zbrodniarzy, Wysokie Strony kontraktujące przyrzekają sobie z zastrzeżeniem zupełnej wzajemności takie postępowanie, jakie stosuje się do narodu doznającego największej przychylności a to dopóty, dopóki nie urządzą tego przedmiotu osobną umową.

4. Ad article V.

Un mois après l'échange des ratifications du Traité de commerce et de navigation signé ce jour, le tarif d'importation actuellement appliqué aux articles importés de la Monarchie austro-hongroise au Japon cessera d'être en vigueur. A partir du même moment, le nouveau tarif de douane japonais ainsi que les droits de faveur stipulés dans les autres Traités conclus entre le Japon et les Etats étrangers seront applicables aux articles produits ou fabriqués en Autriche-Hongrie à leur importation au Japon, tout en maintenant le traitement de la nation la plus favorisée garanti par les stipulations de l'article XX du Traité existant entre les Hautes Parties contractantes aussi longtemps que lesdites stipulations resteront en vigueur, puis subséquemment des articles V et XVII du Traité signé ce jourd'hui.

Toutefois il est entendu que les modifications qui seraient apportées ultérieurement au tarif douanier japonais devront être publiées six mois avant leur application aux articles produits ou fabriqués dans la Monarchie austro-hongroise.

Rien de ce qui est contenu dans le Traité, dans ce Protocole ou dans la Convention additionnelle signée ce jourd'hui ne pourra être tenu comme limitant ou déterminant le droit de l'Autriche-Hongrie et du Japon de restreindre ou de prohiber l'importation des drogues, médecines, aliments ou breuvages falsifiés, d'imprimés, peintures, livres, cartes, lithographies, gravures indécentes ou obscènes, ou d'autres objets pouvant offrir quelque danger pour la sécurité ou la morale publique, d'articles fabriqués en violation des lois qui, en Autriche, en Hongrie et au Japon, réglementent les brevets d'invention, les marques de fabrique ou la propriété littéraire. Ce droit réciproque s'étendra également aux prohibitions sanitaires ou autres provenant de la nécessité de protéger la santé des personnes, ainsi que la conservation du bétail et des plantes utiles à l'agriculture.

Il est convenu que, dans le cas où l'application du principe de la nation la plus favorisée en matière des droits de douane garanti par le Traité signé ce jourd'hui et par le présent Protocole serait reconnue non satisfaisante dans la pratique, les Hautes Parties contractantes s'entendront sur des droits de faveur applicables aux articles ayant un intérêt spécial pour chacune d'Elles.

Tout en se réservant l'exécution ultérieure de cette clause les Hautes Parties contractantes sont convenues déjà actuellement d'une Convention additionnelle signée ce jourd'hui qui détermine

4. Do artykułu V.

W miesiąc po wymianie ratyfikacji Traktatu handlowego i żeglarskiego, podписанego w dniu dzisiejszym, taryfa cel przywozowych stosowana obecnie do przedmiotów wprowadzanych z monarchii austriacko-węgierskiej do Japonii zostanie uchylona. Począwszy od tego samego terminu, nowa taryfa celowa japońska, jakież cel zniżone, które ustalonione zostały w innych traktatach, jakie Japonia pozawierała z państwami zagranicznymi, stosowane będą do przedmiotów produkowanych lub wyrabianych w Austrii i Węgrzech przy ich wprowadzeniu do Japonii, co się zaś tyczy postępowania jak z narodem doznającym największej przyczynności, takowe zachowywane być ma stosownie do postanowień artykułu XX Traktatu obecnie między Wysokimi Stronami kontraktującymi istniejącego, dopóki te postanowienia będą obowiązywały, a gdy moc ich upłynie, zachowane być ma stosownie do artykułów V i XVIII Traktatu w dniu dzisiejszym podpisанego.

Zresztą zgodzono się, że zmiany, któreby później poczynione były w taryfie celowej japońskiej, muszą być ogłoszone na sześć miesięcy przed rozpoczęciem się stosowania ich do towarów produkowanych lub wyrabianych w monarchii austriacko-węgierskiej.

Żadne postanowienie Traktatu niniejszego, protokołu lub umowy dodatkowej, w dniu dzisiejszym zawartej, nie może monarchii austriacko-węgierskiej lub Japonii stać na przeszkodzie do zarządzania ograniczeń lub wydawania zakazów co do wprowadzania fałszowanych drogeryi, lekarstw, żywności lub napojów, nieprzyzwoitych lub gorszących druków, obrazów, książek, kart, litografii i sztychów lub innych przedmiotów mogących zagrażać bezpieczeństwu publicznemu lub moralności, nakoniec takich przedmiotów, które wykonane zostały z naruszeniem obowiązujących w Austrii, w Węgrzech i w Japonii ustaw o patentach na wynalazki, o znakach fabrycznych lub własności literackiej. Prawo to wzajemnie uznane rozciąga się w równej mierze także na zakazy zdrowotne i na inne zakazy potrzebne dla ochrony zdrowia ludzkiego lub dla ochrony bydła i roślin do uprawy rolniczej.

Zgodzono się również, że w takim razie, gdyby stosowanie zasady postępowania pod względem cel jak z narodem doznającym największej przyczynności, poręczone Traktatem dziś podpisany, tudzież protokołem niniejszym, okazało się w praktyce niedostatecznym, Strony kontraktujące umówią się ze sobą o zaprowadzenie cel zniżonych dla tych przedmiotów, na którychby każdej z nich szczególnie zależało.

Z zastrzeżeniem późniejszego wykonania tej klauzuli, Wysokie Strony kontraktujące zawarły już teraz umowę dodatkową w dniu dzisiejszym podpi-

jusqu'au 31 décembre 1903 le régime d'importation applicable à certains articles d'un pareil intérêt.

Sous tout autre rapport, les dispositions du Traité actuel ainsi que des Arrangements et Conventions subsidiairement conclus entre les Hautes Parties contractantes resteront obligatoires jusqu'à la mise en vigueur du Traité de commerce et de navigation signé ce jourd'hui.

5. Ad article XVIII.

Les Hautes Parties contractantes se réservent de régler par une Convention spéciale la protection des patentés, dessins et modèles et entameront en son temps les négociations nécessaires.

Le Gouvernement japonais s'engage à adhérer, avant la cessation de la juridiction consulaire austro-hongroise au Japon, à l'Union internationale de Paris concernant la protection de la propriété industrielle.

6. Ad article XXII.

Il est convenu que, malgré la cessation de la juridiction consulaire austro-hongroise au Japon, amenée ipso facto par l'entrée en vigueur entière du Traité de commerce et de navigation signé ce jourd'hui, cette juridiction sera maintenue par rapport à toutes les affaires déjà pendantes au moment de la mise en vigueur complète du Traité et restera obligatoire jusqu'à leur décision définitive.

Le présent protocole sera considéré comme approuvé et sanctionné par les Hautes Parties contractantes sans autre ratification spéciale par le seul fait de l'échange des ratifications du Traité auquel il se rapporte.

Ce protocole prendra fin en même temps que ludit Traité cessera d'être obligatoire.

En foi de quoi les Plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes ont signé le présent Protocole et l'ont revêtu du cachet de leurs armes.

Fait en double expédition à Vienne le cinq décembre 1897 correspondant au cinquième jour du douzième mois de la trentième année de Meiji.

(L. S.) Gołuchowski (L. S.) K. Takahira
m. p. m. p.

saną, w której na czas aż do 31. grudnia 1903 przepisane zostało postępowanie pod względem cel przywozowych z pewnymi przedmiotami, na których Stronom szczególnie zależy.

We wszystkich innych względach postanowienia Traktatu obecnie obowiązującego, tudzież ośobnych układów i umów między Wysokimi Stronami zawartych, zachować mają moc swoją aż dopóki nie wejdzie w wykonanie Traktat handlowy i żeglarski w dniu dzisiejszym podpisany.

5. Do artykułu XVIII.

Wysokie Strony kontraktujące zastrzegają sobie zawarcie osobnego Traktatu co do ochrony patentów, wzorów i znaków i w swoim czasie nawiążą w tym względzie rokowania.

Nadto zobowiązuje się Rząd japoński, że nim jurysdycka konsulowska austriacko-węgierska w Japonii zostanie zniesiona, przystąpi do Unii międzynarodowej paryskiej, mającej na celu ochronę własności przemysłowej.

6. Do artykułu XXII.

Zgodzono się, że chociaż jurysdycka konsulowska austriacko-węgierska, wykonywana w Japonii, ustanowione od chwili i w skutek wejścia w wykonanie całego Traktatu handlowego i żeglarskiego dzisiaj podpisanej, to jednak urzędować będzie jeszcze aż do ostatecznego załatwienia wszystkich tych spraw, które będą u niej wiązały w czasie wejścia całego Traktatu w wykonanie.

Protokół niniejszy będzie uważany za przyjęty i zatwierdzony przez Wysokie Strony kontraktujące bez osobnej ratyfikacji, już w skutek wymiany ratyfikacji Traktatu, do którego się odnosi.

Protokół niniejszy utraci moc swoją w tym samym czasie, w którym Traktat rzeczonej przestanie obowiązywać.

W dowód czego Pełnomocnicy Wysokich Stron kontraktujących podpisali protokół niniejszy i wycięsnęli na nim pieczęci swoich herbów.

Spisano w dwóch egzemplarzach w Wiedniu dnia piątego grudnia 1897, czyli piątego dnia dwunastego miesiąca trzydziestego roku Meiji.

(L. S.) Gołuchowski (L. S.) K. Takahira
r. w. r. w.

Convention additionnelle.

Les Soussignés, Ministre des affaires étrangères de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie, et Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur du Japon à Vienne, en vertu de la disposition du Protocole final annexé au Traité de commerce et de navigation conclu ce jourd'hui, sont convenus de ce qui suit:

Article I.

En même temps que le nouveau tarif de douane japonais (alinéa 1 de la section 4 du Protocole final ad article V du Traité de commerce et de navigation ci-dessus mentionné) entrera en vigueur, les articles ci-après mentionnés, produits ou fabriqués dans la Monarchie austro-hongroise seront soumis à leur importation au Japon aux droits suivants:

Les ustensiles de cuisine ou vaisselles,	
ainsi que les autres ouvrages en tôle de fer ou d'acier, émaillés, décorés ou non;	
Les lampes, parties et accessoires de lampes en métal ou en verre;	10 %
Les meubles de toute sorte en bois courbé;	<i>ad valorem</i>
La bijouterie fausse;	
Les boutons de toute sorte;	
Les objets en verre, les cristaux et la vitrification, excepté le verre à vitres;	
La poudre insecticide	5% <i>ad valorem</i> .
Les chevaux	exempts.

Les droits *ad valorem* seront calculés sur le prix réel des marchandises au lieu d'achat, de production ou de fabrication, augmenté des frais de transport et d'assurance dudit lieu jusqu'au port de déchargement, ainsi que des frais de commission, s'il en existe.

Article II.

A partir du jour où les articles de l'Autriche-Hongrie seront traités au Japon de la manière

Umowa dodatkowa.

Podpisani, jakoto Minister spraw zewnętrznych Najjaśniejszego Cesarza austriackiego, Króla czeskiego itd. i Króla Apostolskiego węgierskiego, tudzież poseł nadzwyczajny i Minister pełnomocny Najjaśniejszego Cesarza japońskiego w Wiedniu, na mocy postanowienia Protokołu końcowego dołączonego do Traktatu handlowego i żeglarskiego, zawartego w dniu dzisiejszym, zawarli umowę następującą:

Artykuł I.

Od tej chwili, gdy nowa taryfa clowa japońska (punkt 4, ustęp 1, protokołu końcowego do artykułu V powyższego Traktatu handlowego i żeglarskiego) nabędzie moc obowiązującej, przedmioty poniżej wyszczególnione, w monarchii austriacko-węgierskiej produkowane lub wyrabiane, podlegać będą przy wprowadzeniu do Japonii następującym clom:

Przybory kuchenne lub naczynia, tudzież inne przedmioty z blachy żelaznej lub stalowej, także emaliowane, przyozdobione;	10% od wartości.
Lampy, części składowe i przydatkowe lamp z metalu lub szkła;	
Sprzęty wszelkiego rodzaju z giętego drzewa;	
Klejnoty fałszywe;	
Guziki wszelkiego rodzaju;	
Towary szklane, kryształowe i szkło z wyjątkiem szyb szklanych;	
Proszek na owady	5% od wartości.
Konie	bez opłaty.

Cią od wartości obliczane będą podług wartości rzeczywistej towarów w miejscu zakupna, produkcji lub fabrykacji z doliczeniem kosztów transportu i ubezpieczenia od rzeczonego miejsca aż do portu wylądowania, tudzież z doliczeniem kosztów komisy jeśli były.

Artykuł II.

Począwszy od dnia, od którego towary austriacko-węgierskie będą doznawały w Japonii wzgle-

stipulée ci-dessus, les articles produits ou fabriqués dans l'Empire du Japon jouiront à leur importation dans le territoire douanier austro-hongrois du traitement de la nation la plus favorisée.

Les articles produits ou fabriqués au Japon ci-dessous mentionnés seront soumis à leur importation dans le territoire douanier austro-hongrois aux droits d'entrée suivants:

	florins en or les 100 kg.
Soie en cocons, déchets de soie, non filés	exempts
Soie dévidée ou filée, écrue	exempte
Bourre de soie (déchets de soie filés), écrue	exempte
Tissus de soie pure, unis	200.—
Tresses de paille (en forme de rubans de toute sorte), non combinées avec d'autres matières	2.—
Papier de tenture	18.—
Porcelaine	
blanche	5.—
de couleur, lisérée, peinte, imprimée, dorée, argentée	10.—
Cuivre brut, même vieux en morceaux, et débris	exempt

Article III

Dans le cas où, pendant la durée de la présente Convention, il serait accordé par le Japon à un tiers Etat pour les marchandises dénommées dans l'article I de la présente Convention un traitement plus favorable, ce traitement profitera également, en vertu des dispositions contenues dans la section 4 ad article V du protocole final annexé au Traité de commerce et de navigation signé ce jourd'hui, aux marchandises similaires produites ou fabriquées dans la Monarchie austro-hongroise.

De même il est entendu que, dans le cas où l'Autriche-Hongrie accorderait pendant la durée de la présente Convention à un tiers Etat pour les marchandises dénommées dans l'article II de la présente Convention des droits d'entrée plus réduits, ces droits seront appliqués également aux marchandises similaires produites ou fabriquées au Japon.

Article IV.

La présente Convention entrera en vigueur le jour où le nouveau tarif de douane japonais sera appliqué et restera exécutoire jusqu'au 31 décembre 1903.

Dans le cas où l'Autriche-Hongrie aurait notifié en vertu de la disposition contenue dans

dności powyżej umówionej, postępuwać się będzie z towarami produkowanymi lub wyrabianymi w cesarstwie japońskim, przy wprowadzeniu ich do obszaru człowiego austriacko-węgierskiego, jak z towarami narodu doznającego największej przechylności.

Przedmioty produkowane lub wyrabiane w Japonii, poniżej wymienione, podlegać będą przy wprowadzeniu ich do obszaru człowiego austriacko-węgierskiego następującym cłem przywozowym:

	od 100 kg złotych w złotce.
Kokony jedwabne, odpadki jedwabiu nie przedzione	bez opłaty
Jedwab, zesnuty lub skręcony, surowy	bez opłaty
Pela jedwabna (odpadki jedwabiu, przedzione), surowa	bez opłaty
Tkaniny całojedwabne, gładkie	200.—
Plecionki słomiane (w kształcie taśm wszelkiego rodzaju) bez połączenia z innymi materiałami	2.—
Obicia papierowe	18.—
Porcelana:	
biała	5.—
barwiona, z brzegami, malowana, drukowana, pozłacana, posrebrzana	10.—
Miedź, surowa, także stara w kawałkach i odpadki	bez opłaty

Artykuł III.

Gdyby w ciągu trwania niniejszej umowy, Japonia zapewniła trzeciemu państwu co do towarów wymienionych w artykule I umowy niniejszej korzystniejsze postępowanie, w takim razie postępowanie to stosowane będzie na zasadzie postanowień zawartych w punkcie 4 do artykułu V protokołu końcowego dołączonego do Traktatu handlowego i żeglarskiego w dniu dzisiejszym podpisanego w równej mierze także do towarów tego samego rodzaju produkowanych lub wyrabianych w monarchii austriacko-węgierskiej.

Podobnieżunnówiono się, że w takim przypadku, gdyby monarchia austriacko - węgierska w ciągu trwania umowy niniejszej zapewniła trzeciemu państwu co do towarów wymienionych w artykule II umowy niniejszej niższe cła przywozowe, cła te pobierane będą w równej mierze także od towarów tego samego rodzaju produkowanych lub wyrabianych w Japonii.

Artykuł IV.

Umowa niniejsza wejdzie w wykonanie w tym samym dniu, co i nowa japońska taryfa cłowa i obowiązywać będzie aż do dnia 31. grudnia 1903.

W takim razie, gdyby monarchia austriacko-węgierska stosownie do postanowienia artykułu XXIII

l'article XXIII du Traité de commerce et de navigation signé ce jourd'hui son intention de faire cesser les effets de l'alinéa 1 de l'article V dudit Traité, la présente Convention sera mise hors de vigueur douze mois après cette notification.

Elle sera considérée comme approuvée et sanctionnée par les Hautes Parties contractantes sans autre ratification spéciale par le seul fait de l'échange des ratifications du Traité signé ce jourd'hui.

En foi de quoi les Plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes ont signé la présente Convention et l'ont revêtue du cachet de leurs armes.

Fait à Vienne en double expédition le cinq décembre 1897 correspondant au cinquième jour du douzième mois de la trentième année de Meiji.

(L. S.) **Gołuchowski** (L. S.) **K. Takahira**
m. p. m. p.

Traktatu handlowego i żeglarskiego w dniu dzisiejszym zawartego, oznajmiła zamiar swój uchylenia mocy obowiązującej ustępu 1 artykułu V rzeczonego Traktatu, umowa niniejsza straci moc swoją w dwanaście miesięcy od daty tego uwiadomienia.

Umowa niniejsza będzie uważana za przyjętą i zatwierdzoną przez Wysokie Strony kontraktujące bez osobnej ratyfikacji, już w skutek wymiany ratyfikacji Traktatu w dniu dzisiejszym podpisanej.

W dowód czego Pełnomocnicy Wysokich Stron kontraktujących podpisali umowę niniejszą i wycisnęli na niej pieczęci swoich herbów.

Spisano w Wiedniu w dwóch wygotowaniach dnia piątego grudnia 1897, czyli piątego dnia dwunastego miesiąca trzydziestego roku Meiji.

(L. S.) **Gołuchowski** (L. S.) **K. Takahira**
r. w. r. w.

Déclaration concernant l'interprétation des articles XVIII et XXIII du Traité de commerce et de navigation conclu ce jourd'hui.

Au moment de procéder à la signature du Traité de commerce et de navigation conclu ce jourd'hui entre l'Autriche-Hongrie et le Japon, les Soussignés déclarent qu'il est bien entendu que le règlement des questions, tant au point de vue de l'action privée que sous le rapport de l'action publique, qui surgiraient au Japon en matière de la propriété industrielle ou commerciale dans la période transitoire s'écoulant depuis le moment où l'article XVIII entrera en vigueur jusqu'à celui où ledit Traité recevra la pleine exécution, appartiendra à la juridiction japonaise, pourvu que cette juridiction soit appliquée également aux sujets des autres Etats ayant conclu des Traités avec le Japon.

Fait à Vienne en double expédition le cinq décembre 1897 correspondant au cinquième jour du douzième mois de la trentième année de Meiji.

(L. S.) **Gołuchowski** m. p.

(L. S.) **K. Takahira** m. p.

Deklaracya, tycząca się tłumaczenia artykułów XVIII i XXIII Traktatu handlowego i żeglarskiego, zawartego w dniu dzisiejszym.

Przystępując do podpisania Traktatu handlowego i żeglarskiego, zawartego w dniu dzisiejszym pomiędzy Austrią i Węgrami a Japonią, podpisani składają jednozgodne oświadczenie, że uregulowanie kwestyi, któreby pod względem postępowania prawnoprzywatnego, jak i ze stanowiska prawa publicznego powstały w Japonii co do własności przemysłowej lub handlowej w okresie przejściowym od chwili, gdy artykuł XVIII nabędzie mocą obowiązującą aż do chwili, w której cały Traktat wejdzie w wykonanie, będzie należało do orzecznictwa sądów japońskich pod warunkiem, żeby ich jurysdykcja rozciągała się w równej mierze na obywatele innych państw, które z Japonią pozawierały Traktaty.

Spisano w Wiedniu w dwóch wygotowaniach dnia piątego grudnia 1897, czyli piątego dnia dwunastego miesiąca trzydziestego roku Meiji.

(L. S.) **Gołuchowski** r. w.

(L. S.) **K. Takahira** r. w.

Au moment de procéder à la signature du Traité de commerce et de navigation conclu, en date de ce jour, entre l'Autriche-Hongrie et le Japon, le soussigné Ministre Impérial et Royal des affaires étrangères de l'Autriche-Hongrie, désirant mettre hors de doute plusieurs questions traitées dans le courant des négociations, déclare qu'il a signé ledit Traité dans les suppositions suivantes. savoir que:

1^o bien que la législation japonaise actuellement en vigueur n'admette pas encore les sujets étrangers à l'acquisition de la propriété d'un immeuble au Japon, cette disposition ne déroge pas à la faculté des sujets autrichiens ou hongrois d'acquérir, dans les buts visés par les articles I et III du Traité, aux mêmes conditions que les nationaux et en conformité des lois régissant cette matière, le droit d'emphytéose, de superficie et tout autre droit réel sur des immeubles et d'assurer aux droits personnels résultant des contrats de bail et de fermage le caractère d'un droit réel par l'inscription dans les registres y affectés;

2^o que le Gouvernement Impérial du Japon prendra en considération de faire construire selon l'exigence du commerce des magasins et des entrepôts réels dans toutes les places du pays qui ont une importance spéciale pour le commerce;

3^o que, l'Etat japonais restant propriétaire des terrains concédés pour l'usage des quartiers étrangers visés dans l'article XX du Traité, leurs possesseurs ou leurs ayants cause n'auront à payer pour ces immeubles, à l'exception de la rente qu'ils ont à verser en vertu du contrat, aucune taxe ou imposition;

4^o que les droits légalement acquis avant la mise en vigueur ou pendant la durée du Traité par les sujets de l'une des Hautes Parties contractantes dans les territoires de l'autre resteront valables sans qu'une modification y puisse être apportée après l'expiration du Traité.

Le Soussigné, en priant M. l'Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur du Japon, M. Takahira, de vouloir bien prendre acte de ce qui précède, a l'honneur d'ajouter qu'il attacherait du prix à être informé sur l'époque que choisira le Gouvernement Impérial

Przystępując do podpisania Traktatu handlowego i żeglarskiego, zawartego w dniu dzisiejszym pomiędzy Austrią i Węgrami a Japonią, podpisany cesarski i królewski Minister spraw zewnętrznych Austrii i Węgier pragnąc, żeby uchylona została wszelka wątpliwość co do niektórych przedmiotów rozstrząsanych w toku układów, oświadcza, że podpisał Traktat rzeczony z następującymi zastrzeżeniami, a mianowicie:

1. że aczkolwiek ustawodawstwo japońskie, obecnie obowiązujące, nie dopuszcza jeszcze obywateli zagranicznych do nabycia na własność nieruchomości w Japonii, postanowienie to nie narusza zdolności obywateli austriackich i węgierskich nabycia do celów przewidzianych w artykułach I i III Traktatu, pod tym samym warunkiem co krajowcy i z zastosowaniem się do ustaw, którymi ten przedmiot jest urządzone, prawa emphyteutycznego i superficialnego, tudzież wszelkiego innego prawa rzecznego na nieruchomościach i zapewniania prawom osobistym, wynikającym z kontraktów najmu i dzierżawy, znaczenia prawa rzecznego przez wpis do rejestrów do tego przeznaczonych;

2. że Rząd cesarsko japoński weźmie pod rozważę urządzenie stosownie do potrzeb handlu magazynów i domów składowych od cła wolnych we wszystkich miejscowościach szczególnie ważnych pod względem handlowym;

3. że podczas, gdy państwo japońskie pozostaje właścicielem gruntów odstąpionych cudzoziemcom do używania w dzielnicach wzmiakowanych w artykule XX Traktatu, posiadacze takowych i ich następcy prawni nie będą obowiązani płacić od tych nieruchomości żadnych należytości ani podatków z wyjątkiem czynszu gruntowego, który uiszczać mają na zasadzie kontraktu;

4. że prawa nabycie legalnie, zanim Traktat wszedł w wykonanie lub później przez obywateli jednej z Wysokich Stron kontraktujących w obszarach drugiej Strony zatrzymują moc swoją bez żadnej zmiany także po upływie Traktatu.

Podpisany uprasza Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego Najjaśniejszego Cesarza japońskiego, Pana Takahirę, żeby zechciał przyjąć do wiadomości zastrzeżenia powyższe i ma zaszczęty dodać, że wielce pożądana byłaby dla niego wiadomość, w jakim przeciagu czasu Rząd cesarsko

japonais pour la notification prévue dans l'alinéa 4 de l'article XXIII du Traité.

Le Soussigné saisit cette occasion pour renouveler à M. Takahira l'assurance de sa haute considération.

Vienne, le cinq décembre 1897.

(L. S.) **Gołuchowski** m. p.

japoński zamierza uczynić uwiadomienie przewidziane w ustępie 1 artykułu XXIII Traktatu.

Korzystając z niniejszej sposobności, podpisany ponawia Panu Takahirze zapewnienie o swojem głębokiem poważaniu.

Wiedeń, dnia 5. grudnia 1897.

(L. S.) **Gołuchowski** r. w.

Le Soussigné Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur du Japon, a l'honneur d'informer Son Excellence Monsieur le Comte Gołuchowski, Ministre Impérial et Royal des affaires étrangères de l'Autriche-Hongrie, en réponse à Sa Note en date d'aujourd'hui, que les suppositions y énoncées sous les Nos. 1—4 et qui ont pour objet l'acquisition des droits réels sur les biens-fonds, l'établissement de magasins et d'entre-pôts réels, l'exemption des terrains dans les concessions étrangères et la conservation des droits acquis à l'expiration du Traité, sont exactes en tous les points.

Pour ce qui concerne la demande de Son Excellence Monsieur le Comte Gołuchowski, énoncée à la fin de la dite Note, le Soussigné a l'honneur de faire la communication suivante:

Le Gouvernement Impérial japonais, jugeant désirable que les codes de l'Empire du Japon soient effectivement en vigueur au moment où le Traité existant entre le Japon et l'Autriche-Hongrie cessera d'être obligatoire, s'engage à ne pas faire la notification prévue dans le premier alinéa de l'article XXIII du Traité signé ce jourd'hui avant que les parties desdits codes qui sont soumises à un nouvel examen ne soient entièrement mises en vigueur.

Le Soussigné saisit cette occasion pour renouveler à Son Excellence Monsieur le Comte Gołuchowski les assurances de ses sentiments de la plus haute considération.

Vienne, le cinq décembre 1897.

(L. S.) K. Takahira m. p.

Podpisany poseł nadzwyczajny i Minister pełnomocny Najjaśniejszego Cesarza japońskiego ma zaszczyt odpowiedzieć Jego Ekscellencyi Panu Hrabiemu Gołuchowskiemu, Ministrowi cesarskiemu i królewskiemu spraw zewnętrznych Austrii i Węgier na jego notę z dnia dzisiejszego, że zastrzeżenia wyrażone w niej pod ll. 1—4 a dotyczące się nabycia praw rzeczowych na nieruchomościach, zakładania magazynów i domów składowych, uwolnienia od podatku gruntów w dzielnicach ustępionych cudzoziemcom i zachowania nabytych praw po upływie Traktatu są we wszystkich punktach słusze.

Co się tyczy żądania Jego Ekscellencyi Pana Hrabiego Gołuchowskiego, wynurzonego przy końcu rzeczonej noty, podpisany ma zaszczyt oświadczyć co następuje:

Rząd cesarsko japoński uznaje za pożądane, żeby księgi praw cesarstwa japońskiego weszły oczywiście w wykonanie w chwili, gdy dotyczeńowy Traktat pomiędzy Japonią a Austrią i Węgrami przestanie być obowiązującym; przeto zobowiązuje się, że nie uczyni pierwnej uwiadomienia przewidzianego w ustępie pierwszym artykułu XXIII Traktatu w dniu dzisiejszym podpisanego, dopóki części rzeczonej ksiąg praw, poddane na nowo rozstrząśnięciu, nie nabędą całkowicie mocy obowiązującej.

Podpisany korzystając z niniejszej sposobności, ponawia Jego Ekscellencyi Panu Hrabiemu Gołuchowskiemu zapewnienie swoich uczuć najgłębszego poważania.

Wiedeń, dnia 5. grudnia 1897.

(L. S.) K. Takahira r. w.

Traktat powyższy handlowy i żeglarski razem z protokołem końcowym, umową dodatkową i załączkami, jako zatwierdzony przez obie Izby Rady państwa, ogłasza się nimiejszem.

Wiedeń, dnia 6. grudnia 1898.

Thun r. w.

Kast r. w.

Kaizl r. w.

Di Pauli r. w.

Dziennik ustaw państwa

dla

królestw i krajów w Radzie państwa reprezentowanych

wychodzić będzie nakładem c. k. Drukarni nadwornej i rządowej w Wiedniu, w jej Składzie dzielnica I., Singerstrasse Nr. 26 także w roku 1899 w języku niemieckim, włoskim, czeskim, polskim, rouskim, słoweńskim, kroackim i rumuńskim.

Cena prenumeracyjna egzemplarza Dziennika ustaw państwa w każdym z tych ośmiu języków, za cały rocznik 1899, który można odbierać osobiście lub będzie posyłany pocztą bezpłatnie, wynosi 4 zł.

Prenumeruje się w Składzie c. k. Drukarni nadwornej i rządowej w Wiedniu, dzielnica I., Singerstrasse Nr. 26, gdzie można kupować także pojedyncze roczniki i pojedyncze części Dziennika ustaw państwa.

Zamawiając jednak Dziennik ustaw państwa, trzeba zarazem złożyć przypadającą kwotę pieniężną, gdyż wydawnictwo to posyła się tylko tym, którzy prenumeratę z góry zapłacą.

Nabywający od razu całe dziesięciolecie lub kilka dziesięcioleci Dziennika ustaw państwa w języku niemieckim, płaci:

Za dziesięciolecie 1849 do 1858 włącznie . . . 25 zł.	Za dziesięciolecie 1869 do 1878 włącznie . . . 16 zł.
" 1859 " 1868 " 12 " 1879 " 1888 " . . . 20 "	
Za cztery dziesięciolecia 1849 do 1888 włącznie . . . 60 zł.	

W innych językach:

Za dziesięciolecie 1870 do 1879 włącznie . . . 16 zł. | Za dziesięciolecie 1880 do 1889 włącznie . . . 20 zł.
Za dziesięciolecia 1870 do 1889 włącznie . . . 30 zł.

Pojedyncze roczniki wydania niemieckiego dostać można:

Rocznik 1849 za . . .	2 zł. 10 c.	Rocznik 1866 za . . .	2 zł. 20 c.	Rocznik 1883 za . . .	2 zł. 50 c.
" 1850 " . . .	5 " 25 "	" 1867 " . . .	2 " — "	" 1884 " . . .	2 " 50 "
" 1851 " . . .	1 " 30 "	" 1868 " . . .	2 " — "	" 1885 " . . .	1 " 80 "
" 1852 " . . .	2 " 60 "	" 1869 " . . .	3 " — "	" 1886 " . . .	2 " 30 "
" 1853 " . . .	3 " 15 "	" 1870 " . . .	1 " 40 "	" 1887 " . . .	2 " 50 "
" 1854 " . . .	4 " 20 "	" 1871 " . . .	2 " — "	" 1888 " . . .	4 " 20 "
" 1855 " . . .	2 " 35 "	" 1872 " . . .	3 " 20 "	" 1889 " . . .	3 " — "
" 1856 " . . .	2 " 45 "	" 1873 " . . .	3 " 30 "	" 1890 " . . .	2 " 70 "
" 1857 " . . .	2 " 85 "	" 1874 " . . .	2 " 30 "	" 1891 " . . .	3 " — "
" 1858 " . . .	2 " 40 "	" 1875 " . . .	2 " — "	" 1892 " . . .	5 " — "
" 1859 " . . .	2 " — "	" 1876 " . . .	1 " 50 "	" 1893 " . . .	3 " — "
" 1860 " . . .	1 " 70 "	" 1877 " . . .	1 " — "	" 1894 " . . .	3 " — "
" 1861 " . . .	1 " 50 "	" 1878 " . . .	2 " 30 "	" 1895 " . . .	3 " 50 "
" 1862 " . . .	1 " 40 "	" 1879 " . . .	2 " 30 "	" 1896 " . . .	3 " 50 "
" 1863 " . . .	1 " 40 "	" 1880 " . . .	2 " 20 "	" 1897 " . . .	7 " 50 "
" 1864 " . . .	1 " 40 "	" 1881 " . . .	2 " 20 "		
" 1865 " . . .	2 " — "	" 1882 " . . .	3 " — "		

Roczniki wydań w innych siedmiu językach od 1870 aż do 1897 włącznie dostać można po tej samej cenie co wydanie niemieckie.

Ceny sprzedazy dziesięciolecia 1889 aż do 1898 włącznie, tudzież rocznika 1898, podane będą do wiadomości na początku stycznia 1899.

NB. Posyłki Dziennika ustaw państwa, które zginęły lub doszły niezupełne, reklamować należy najpóźniej w przeciągu czterech tygodni wprost w c. k. Drukarni nadwornej i rządowej w Wiedniu, dzielnica III, Rennweg Nr. 16.

Po upływie tego terminu pojedyncze części Dziennika ustaw państwa będzie można dostać tylko za opłatą ceny handlowej ($\frac{1}{4}$ arkusza = 2 strony za 1 c.).

Ponieważ wszystkie roczniki 1849 aż do 1897 włącznie wydania niemieckiego i wszystkie roczniki wydań w innych siedmiu językach (1870 aż do 1897 włącznie) są całkowicie uzupełnione, przeto można nabyć w c. k. Drukarni nadwornej i rządowej niè tylko każdy pojedynczy rocznik po cenie wyżej podanej, lecz nawet każdą z osobna część wszystkich tych roczników po cenie handlowej ($\frac{1}{4}$ arkusza = 2 strony za 1 c.); tym sposobem ułatwione zostało uzupełnianie niekompletnych roczników Dziennika ustaw państwa i zestawianie pojedynczych części podług materyli.